

ДИСТАНЦИОННОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ



О.Н. КАЛЕНКОВА

ONKalenkova@pushkin.institute
канд. филол. наук, руководитель
научно-методического центра
образовательных ресурсов
по русскому языку для детей
Государственного института
русского языка
им. А.С. Пушкина
Москва, Россия

Ключевые слова:

*русский язык, дистанционное
тестирование, дети-билингвы,
лексика, грамматика,
аудирование, чтение, письмо,
страноведение, тайминг*

DOI: 10.37632/PI.2020.279.2.016

В статье описана дистанционная система тестирования детей-билингвов по русскому языку на уровнях В1 и В2, включающая 6 субтестов на каждом уровне. Даны краткие комментарии к заданиям и способам их оформления. Изложены принципы составления тестовых заданий, ориентированных на дистанционную форму и определенный возраст тестируемых.

В 2014 г. в Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина была разработана международная система сертификационного тестирования по русскому языку детей-билингвов, которая была призвана:

- дать объективную оценку достижений учащихся русских образовательных центров за рубежом на основе единых измерительных материалов;
- выстроить единую учебную траекторию и регламентировать образовательную деятельность русских центров за рубежом;
- создать у детей наших соотечественников мощную мотивационную базу для совершенствования русского языка.

В июне 2019 г. по этой системе была проведена пятая очная экзаменационная сессия тестирования детей-билингвов по русскому языку, в которой приняли участие школьники из Германии, Швейцарии, Нидерландов, Испании, Италии, Австрии, Норвегии, Франции и Бельгии. О том, что представляет собой эта система тестирования, подробно рассказывается в статьях О.Н. Каленковой и Т.Э. Корепановой «К вопросу о детском билингвизме» [4], «Сертификационная система тестирования по русскому языку для детей-билингвов» [5] и на сайте Института Пушкина «Русский язык для наших детей» в разделе «О тестировании» [6].

Как уже было отмечено, все это время тестирование детей-билингвов осуществлялось очно, но в настоящее время разработано и «введено в эксплуатацию» дистанционное тестирование, которое осуществляется в онлайн-режиме с использованием компьютерных технологий на базе, разработанной Институтом Пушкина информационной системы тестирования.

По структуре дистанционная система тестирования так же, как и очная, включает четыре уровня, которые соотносятся с возрастом детей следующим образом:

A1 – 7+ лет; A2 – 9+ лет; B1 – 11+ лет; B2 – 13+ лет.

Таким образом, фиксируется лишь нижняя возрастная граница. Любой билингв школьного возраста может выбрать уровень по силам. Как уже отмечалось, сегодня в дистанционном режиме можно проходить тестирование по четырем уровням владения русским языком, однако в настоящей статье представлены и прокомментированы два из них: B1 и B2.

Дистанционное тестирование по русскому языку для учащихся-билингвов на уровень B1 и B2 состоит из 6 субтестов. На выполнение каждого субтеста отводится определенное время. Сразу следует отметить, что на выполнение всех тестов в дистанционном режиме

Методика

отводится на 1/3 меньше времени, чем в очном варианте. Разумеется, также на 1/3 сокращается количество заданий и, следовательно, объем выполняемой работы. Так, например, время выполнения теста на уровень В2 составляет 2,5 часа, в то время как в очном варианте ребята в среднем работали более 3 часов.

Субтест «Аудирование» – 20 мин.

Субтест «Лексика. Грамматика» – 35 мин.

Субтест «Чтение» – 35 мин.

Субтест «Письмо» – 40 мин.

Субтест «Страноведение» – 10 мин.

Субтест «Говорение» – 10 мин.

Время, предусмотренное для выполнения теста на уровень В1 в дистанционном формате, составляет 2 часа, в то время как в очном варианте этот тест продолжается около 3 часов.

Субтест «Аудирование» – 10 мин.

Субтест «Лексика. Грамматика» – 30 мин.

Субтест «Чтение» – 30 мин.

Субтест «Письмо» – 30 мин.

Субтест «Страноведение» – 10 мин.

Субтест «Говорение» – 10 мин.

Сокращение объема тестовых заданий объясняется прежде всего тем, что во время выполнения работы в дистанционном режиме требуется большая концентрация внимания и нервное напряжение повышается, а в результате тестируемый быстрее устает. Несмотря на то что в работе между выполнением субтестов предусмотрены перерывы, общая усталость накапливается и может отрицательно повлиять на результаты тестирования. Чем моложе тестируемый, тем меньший объем работы он должен выполнять. Отчасти именно по этой причине есть возрастное ограничение кандидатов на разные уровни тестирования: например, детям моложе 10–11 лет выполнять тест на уровень В1 не рекомендуется.

Субтест «Аудирование»

Описывая очную систему тестирования детей-билингвов, мы обращали внимание на то, что они достаточно легко воспринимают и понимают устную речь, поэтому соблюдение строгих правил оформления устного текста для аудирования, как в РКИ, необязательно (студийная запись с четкой дикторской артикуляцией и паузацией). Однако в дистанционном варианте все эти правила учтены, и единственным серьезным отличием от экзамена по РКИ является не два, а только одно предъявление текста для прослушивания.

В субтесте «Аудирование. В1» все задания выполняются во время прослушивания, для этого предусмотрены паузы, таким образом, не нужно запоминать какие-то факты, что, безусловно, требует дополнительных усилий и не всегда получается в напряженных ситуациях.

Поэтому задания сформулированы следующим образом:

– Слушайте рассказ. *Во время прослушивания* выбирайте правильный вариант ответа. Для этого предусмотрены четыре паузы.

– Слушайте диалоги. *Во время прослушивания* выполняйте задание.

– Слушайте объявления. *Во время прослушивания* отмечайте правильный вариант ответа.

– *Сначала* вы услышите описание ситуации и прочтаете задание (пять утверждений).

Затем слушайте отрывок из сериала и выполняйте это задание.

Однако на уровне В2, в последнем задании № 3 требуется понять позицию и мнение каждого собеседника, поэтому задание выполняется после прослушивания всего текста. В этом случае помогает продуманное графическое оформление задания. При этом соискатель до прослушивания узнает и понимает, как будет проходить его работа и что именно от него потребуется.

Субтест «Лексика. Грамматика» («Л.Г.»)

Этот субтест на уровень В1 включает 6 заданий. В нем при проверке грамматических и лексических навыков наряду с традиционной формой множественного выбора используется особая форма задания, так называемая лексико-грамматическая трансформация – выражение одного и того же смысла различными языковыми средствами. Усвоение этих приемов является для ребенка-билингва необходимым условием сохранения и развития русского языка.

Задание. Прочитайте два предложения и дополните второе таким образом, чтобы оба высказывания передавали одну и ту же мысль, сохранили одну и ту же информацию.

Уровень владения русским языком В1 предполагает знакомство с образным рядом и различными фигурами речи даже в РКИ, а школьники-билингвы с их знанием прецедентных текстов легко распознают переносные значения слов и ориентируются в их контекстном употреблении.

Задание: В каких словосочетаниях вместо данного определения можно поставить прилагательное «золотые»?

умелье руки; отличные оценки; мудрые, правильные слова

Как уже было отмечено, в субтесте «Л.Г.» присутствуют задания множественного выбора, однако более гармоничной формой тестового задания для школьников-билингвов являются задания открытой формы, которые предполагают выбор грамматической или лексической единицы в составе относительно законченного текста.

Задание: Прочитайте текст, выберите и поставьте нужные слова из правой колонки.

Как и в очном варианте тестирования, состояние лексикона школьника рассматривается прежде всего в качественном аспекте. Качественные же показатели определяются уровнем сформированности лексической системности, т.е. упорядоченности лексических единиц в языковом сознании ребенка, наличии разнообразных связей между ними, начиная со словообразовательных [2].

Задания:

– Найдите сложные слова, образованные по модели «существительное + глагол»

Чаепитие, иностранец, соковыжималка, химчистка

– Ответьте на вопрос (напишите определение).
домик для кукол – (какой домик?)

<i>домик</i>	<i>домик</i>
<i>чашка для кофе – (какая чашка?)</i>	<i>чашка</i>
<i>носки из шерсти – (какие носки?)</i>	<i>носки</i>
<i>берег моря – (какой берег?)</i>	<i>берег</i>

Последнее задание связано со словообразованием, однако в данном случае мы предлагаем ученикам выразить определенное уже сформулированное понятие иными лексическими и грамматическими средствами [1].

Субтест «Л.Г.» на уровень В2 включает 8 заданий. Задания в нем построены по текстоцентрическому принципу. Первые 27 баллов тестируемый набирает, работая с большим связным текстом (примерно 250 слов), выбирая из предложенных вариантов слово, подходящее по лексическому или грамматическому значению. Например:

И если (7) (бывалых, бывших, побывавших, побывших) путешественников и заядлых туристов (8) (попросить, спросить, упросить, опросить) назвать три самых прекрасных уголка России, то все они обязательно назовут (9) (среди прочих, впрочем, к прочим, из прочих) озеро Байкал.

Этот же принцип соблюдается и в заданиях, предполагающих объединение неких компонентов языковой системы в одно целое: составить предложение из отдельных элементов, соединить части предложения в одно, соединить два предложения в одно, определить контекстное значение слова.

– Сравните предложения. Определите и отметьте, в каком из них действие повторяется?

Всю зиму бабушка чувствовала себя плохо, часто ходила к врачам и жаловалась на погоду.

Он никак не мог успокоиться, слышно было, как он ходил по кабинету, двигал стулья, что-то бормотал.

Он был уверен, что в доме отца все хорошо, потому что сам туда ходил совсем недавно.

– Составьте словосочетания, соединив слова из левого и правого столбиков.

<i>Перебить</i>	<i>вопросом выступление оратора</i>
<i>Прибить</i>	<i>волной к берегу</i>
<i>Разбить</i>	<i>вазу</i>
<i>Отбить</i>	<i>дыру в потолке</i>
<i>Вбить</i>	<i>мяч из рук</i>
<i>Пробить</i>	<i>носик у чайника</i>

– Определите значение слова и поставьте нужную букву.

<i>Смешной вид (...)</i>	<i>А. вызывающий смех</i>
	<i>Б. всегда готовый,</i>
	<i>склонный смеяться</i>
<i>Смешливый ребенок (...)</i>	<i>В. ироничный,</i>
	<i>язвительный</i>
<i>Насмешливый взгляд, тон (...)</i>	<i>Г. несерьезный, не заслуживающий внимания</i>
<i>Смехотворный аргумент (...)</i>	<i>Д. униженный, выставленный в смешном виде</i>
<i>Осмеянный персонаж (...)</i>	<i>Е. смеющийся</i>

Также в этом субтесте есть задания на лексико-грамматическую трансформацию:

Прочитайте словосочетание, определите его значение и скажите по-другому.

Девушке 18 лет – (какая девушка?)

Посуда на один раз – (какая посуда?)

Командировка на короткий срок – (какая командировка?)

Следующее задание проверяет сформированность навыков корректного употребления устойчивых выражений. Для успешного его выполнения надо не только знать значение той или иной фразеологической единицы, но и понимать, чувствовать, в какой ситуации подобное выражение будет уместным, а в какой – нет.

Задание. Определите и отметьте, кому и в какой из перечисленных ниже ситуаций можно сказать «не падай духом» (не теряй надежды, надо верить в лучшее, будь мужественным)?

Близкому человеку. Он узнал, что серьезно болен.

Подруге. Она потеряла перчатку.

Другу. Вы заблудились зимой в лесу.

Приятелю. Он забыл дома мобильный.

Сестре. Она разбила любимую чашку.

В этот субтест включены задания по акцентологии. Представляется совершенно необходимым привлечь внимание педагогов к этой

Методика

стороне речевой культуры их воспитанников и рекомендовать по возможности на занятиях по грамматике и литературному чтению показывать детям, как произносится слово, где в нем стоит ударение [1].

Задание. Определите, на какой слог (первый, средний или последний) падает ударение в следующих словах, и отметьте то слово, которое по месту ударения отличается от двух других.

Субтест «Чтение»

Большинство заданий на уровне В1 и В2 показывает, что разместить большие тексты для чтения и упражнения к ним на одном экране сложно. Вот пример одного из заданий по чтению на уровень В2.

Задание. В школе вы получили задание сделать краткое сообщение на тему: «История становления Древнерусского государства». Для выступления вы подготовили текст сообщения и презентацию. Оформите ваше выступление: соотнесите каждый фрагмент текста с соответствующим ему слайдом презентации.

Это задание содержит текст самого задания (оно должно быть понятно и ясно сформулировано), довольно большой текст выступления (325 слов) и слайды (6 штук). Важно, чтобы тестируемый видел всю информацию, необходимую для выполнения работы, на экране, не прокручивая картинку, так как перемещение изображения вперед и обратно приводит к рассеиванию внимания и потере времени. При этом нельзя забывать, что кегль должен соответствовать стандартам детской учебной литературы.

Однако все эти условия соблюдены, и ни одно задание не выступает за рамки картинку экрана. Отметим, что это далеко не всегда реализуется в электронных версиях тестирования для взрослых.

Субтест «Письмо»

Этот субтест на оба уровня выполняется письменно от руки, текст сканируется и высылается в электронном виде для оценивания. Уровень В1 содержит 2 задания, уровень В2 – 3 задания.

Вот некоторые задания субтеста «Письмо» на уровни В1, В2 и комментарии к ним.

Задание: Юный фотограф Катя из Новгорода собирается на выходные в Москву к своей подруге Рите. В своем дневнике Катя написала, как она планирует провести эти два дня, но на фотографиях, которые она привезла из Москвы, можно увидеть, как все было на самом деле. Напишите, что в этой поездке получилось не так, как планировала Катя, и объясните почему.

Выполнение этого задания облегчается наличием текста дневника с планом поездки. В этом тексте тестируемый может найти и использовать в своем ответе отдельные слова, словосочетания и даже предложения. Его главная задача – глядя на «фотографии», объяснить, как и почему эти планы изменились.

Задание: Как вы понимаете эту русскую поговорку (в какой ситуации и кому можно сказать эти слова)?

Как аукнется, так и откликнется.

Ответ должен содержать не менее 50 слов.

В этом случае от тестируемого не требуется полное и точное толкование этой поговорки. Цель задания – выяснить, умеет ли он в письменной форме изложить свою точку зрения и аргументировать ее с помощью примеров.

Субтест «Страноведение»

Субтест «Страноведение» вызывает особенно много вопросов. Темы, которых могут коснуться задания в этом субтесте, распределены по уровням В1 и В2 согласно «Общеразвивающей образовательной программе по русскому языку, литературному чтению и страноведению для русскоязычных учащихся-билингвов» [2].

Субтест «Страноведение» на уровень В1

Российская Федерация
География России
Россия – многонациональное государство
Русский язык в России и в мире
Современная Москва
Московский Кремль
Красная площадь
Москва – культурный центр России
Религия в Российском государстве
Российские праздники
Нормы поведения и этикет в российском обществе
Традиционная русская кухня
Русское жилище

Субтест «Страноведение» на уровень В2

История Древней Руси (IX–XV вв.)
От Московского царства к России (XVI–XVII вв.)
Российская империя (XVIII в.)
Российская империя (XIX в. – нач. XX в.)
Россия – СССР (первая пол. XX в.)
СССР – Россия (вторая пол. XX в. – нач. XXI в.)
История Москвы
История Санкт-Петербурга
Культурные памятники Санкт-Петербурга
Золотое кольцо
Известные города России
Вклад России в мировую науку
Вклад России в мировую культуру
Образование в России

Каждый субтест по страноведению включает 15 вопросов из корпуса общих сведений о России. Эти сведения можно почерпнуть на сайте Института Пушкина в разделе «Русский язык для наших детей» или в книге «О России. Вопросы и ответы» О.Н. Каленковой, И.П. Кастелиной, О.Э. Чубаровой [3].

Субтест «Говорение»

В системе тестирования он занимает особое место, так как является формой собеседования, а следовательно, тестер так или иначе оказывается собеседником, активным участником, инициатором коммуникации. От его профессионального мастерства, педагогического опыта зависит, насколько полно раскроются возможности тестируемого, насколько успешно он пройдет этот непростой в психологическом плане экзамен. Если же подобное испытание проходит ребенок, задача тестера усложняется, а ответственность повышается. Часто приходится сталкиваться с ситуацией, когда абсолютно невинный вопрос ставит ребенка в тупик, и он вдруг замыкается и замолкает. Опытный педагог умело уводит тестируемого от «опасного» места, затрагивает разные другие темы, и беседа продолжается. При этом тестируемый демонстрирует и непосредственную реакцию на вопросы преподавателя, и логическую последовательность высказываний, и фонетико-интонационную корректность. Такая же ситуация может возникнуть при прохождении субтеста «Говорение» в дистанционной форме, когда нет внимательного и заинтересованного собеседника и отсутствуют приемы невербальной поддержки и корректировки: смех, улыбка, кивок или покачивание головой, движения рук и т.д.

Для того чтобы тестируемый мог проявить себя в разговоре, вначале ему предоставляется возможность «разогреться», для этого подготовлено большое количество вопросов из самых разных областей окружающей его жизни. В результате микширования ему выпадают несколько из них. На некоторые он может ответить довольно коротко, но понятно, на другие может дать более полный ответ. Далее ему предлагается поговорить на более широкую тему, но опять с «навигатором» в виде вопросов, которые могут привести его на нужные мысли или задать верное направление высказывания. Конечно, предполагается, что тестируемый должен уметь развить мысль, касающуюся и каких-то

социальных проблем (задание 1), и совсем обычных повседневных (задание 2).

Например:

Задание 1. Поговорим о профессии.

– Как вы представляете себе жизнь профессионального спортсмена? Какие преимущества и недостатки, по-вашему, есть в этой профессии?

– Как вы считаете, художник, поэт и музыкант – это профессии или просто увлечения? Обоснуйте свой ответ.

– Если бы пришлось выбирать между любимым делом и высокооплачиваемой работой, что бы вы выбрали?

– Когда, по-вашему, нужно начинать думать о будущей профессии?

– Кем вы хотели быть в 7/10/13 лет? О какой профессии вы мечтаете сегодня?

Задание 2. Прослушайте голосовое сообщение и ответьте на него. В вашем ответном сообщении должно быть объяснение случившегося, извинение или встречный упрек, конструктивное предложение, как исправить ситуацию.

«Привет! Если помнишь, вчера мы договорились после уроков сходить в бассейн. Причем это была именно твоя идея. Я-то пришла вовремя, но тебя там не было. Прождала полчаса, звонила несколько раз, но твой телефон был выключен! Ты считаешь, это нормально?»

В составлении и оформлении субтеста «Говорение» предусмотрены известные «риски» и сделано многое, для того чтобы их снизить.

Если по результатам дистанционного тестирования соискатель набирает по каждому субтесту 65% из максимально возможного количества баллов, он получает сертификат Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина, удостоверяющий, что тестовый экзамен «Повседневное общение для учащихся-билингвов» (Уровень ...) сдан успешно. Получение сертификата, который подтверждает определенный уровень владения русским языком, – это безусловное личное достижение каждого ученика и мощная мотивационная база для дальнейшего изучения русского языка, русской литературы и культуры.

Договор о дистанционном тестировании детей-билингвов можно заключить в Центре лингводидактики, языкового тестирования и содействия миграционной политике Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина. Там же можно получить консультацию по всем пунктам договора и протоколу тестирования. ■

ЛИТЕРАТУРА

1. Каленкова О.Н., Жильцова Л.Ю. Комплексный анализ тестовых работ учащихся-билингвов на уровне владения русским языком В1 и В2 // Русский язык за рубежом. 2019. № 6.

Методика

2. Каленкова О.Н., Жильцова Л.Ю. Системный подход к обучению и тестированию детей-билингвов в условиях ограниченной русскоязычной среды: Научно-методическое пособие. М., 2019.
3. Каленкова О.Н., Кастелина И.П., Чубарова О.Э. О России. Вопросы и ответы М., 2020.
4. Каленкова О.Н., Корепанова Т.Э. К вопросу о детском билингвизме // Русский язык за рубежом. 2014. № 3.
5. Каленкова О.Н., Корепанова Т.Э. Сертификационная система тестирования по русскому языку для детей-билингвов // Русский язык за рубежом. 2015. № 3.
6. Русский язык для наших детей. rus4chld.pushkininstitute.ru/#/bilingvtest

References

1. Kalenkova O.N., Zhil'cova L.Yu. Kompleksnyj analiz testovyh rabot uchashchihsya-bilingvov na urovni vladeniya russkim yazykom V1 i V2 // Russkij yazyk za rubezhom. 2019. № 6.
2. Kalenkova O.N., Zhil'cova L.Yu. Sistemnyj podhod k obucheniyu i testirovaniyu detej-bilingvov v usloviyah ogranichennoj russkojazychnoj sredy: Nauchno-metodicheskoe posobie. M., 2019.
3. Kalenkova O.N., Kastelina I.P., Chubarova O.E. O Rossii. Voprosy i otvety M., 2020.
4. Kalenkova O.N., Korepanova T.E. K voprosu o detskom bilingvizme // Russkij yazyk za rubezhom. 2014. № 3.
5. Kalenkova O.N., Korepanova T.E. Sertifikacionnaya sistema testirovaniya po russkomu yazyku dlya detej-bilingvov // Russkij yazyk za rubezhom. 2015. № 3.
6. Russkij yazyk dlya nashih detej. rus4chld.pushkininstitute.ru/#/bilingvtest.

O.N. Kalenkova

RUSSIAN LANGUAGE ONLINE TESTING FOR BILINGUAL CHILDREN

Russian language, remote testing, bilingual children, vocabulary, grammar, listening, reading, writing, country study, timing.

A remote testing system for bilingual children in the Russian language is presented. It comprises 6 subtests for levels B1 and B2 in each. Brief comments are given on assignments and means of their presentation. The principles of test items formation focused on the remote form and a certain age of the tested are described.

Руководитель центра «Институт Пушкина» при Университете Кадиса Андрес Санта-на Аррибас: «Должен сказать, что для большинства испанцев, изучавших русский язык в 80–90-х годах прошлого века, когда не было Интернета и социальных сетей, и в Испании было почти невозможно найти какую-либо информацию или прессу на русском языке, его учебник «Русский язык для всех» был для нас не просто книгой для изучения русского языка, а практически единственным окном в Россию и русскоговорящий мир. Его уход – это огромная потеря для всех нас. Примите, пожалуйста, наши искренние соболезнования».

Чрезвычайный и полномочный посол КНР в РФ Чжан Ханьхуэй: «От лица Посольства Китайской Народной Республики в Российской Федерации и от себя лично выражаю глубокие соболезнования по поводу кончины президента Института русского языка имени Пушкина Виталия Григорьевича Костомарова.

Виталий Григорьевич Костомаров был большим другом китайского народа, наставником китайских преподавателей русского языка. Он много раз прибывал в Китай с учебным и научным визитом, внес огромный вклад в развитие распространения русского языка и культуры. Китайский народ высоко ценит его и чувствует искреннюю благодарность.

Это огромная и невозможная утрата для нас и всех русистов! Прошу передать соболезнования родственникам, коллегам и всем, кто знал Виталия Григорьевича. Вечная ему память!»